

Las mil y una noches

Selección y traducción de
Diego Garrido
Ilustraciones de Arturo Garrido
Reino de Cordelia
518 páginas, 34,95 €



ALFONSO VÁZQUEZ

**Novela
gráfica**

Unas mil y una noches repletas de colorido y sensualidad

El escritor Diego Garrido traduce y selecciona los relatos de esta obra maestra de la literatura universal, a partir de la famosa versión inglesa de sir Richard Burton, con las fastuosas ilustraciones de su hermano Arturo

En su artículo para el diario argentino La Nación del 10 de julio de 1960, Jorge Luis Borges reunió a dos de sus personajes más admirados: el aventurero británico Richard Burton (1821-1891) y el sevillano Rafael Cansinos Assens (1883-1964), a quien el bonaerense siempre consideró su maestro. El artículo era una reseña de la primera traducción al español de 'Las mil y una noches', empresa hercúlea que realizó Cansinos para la editorial Aguilar.

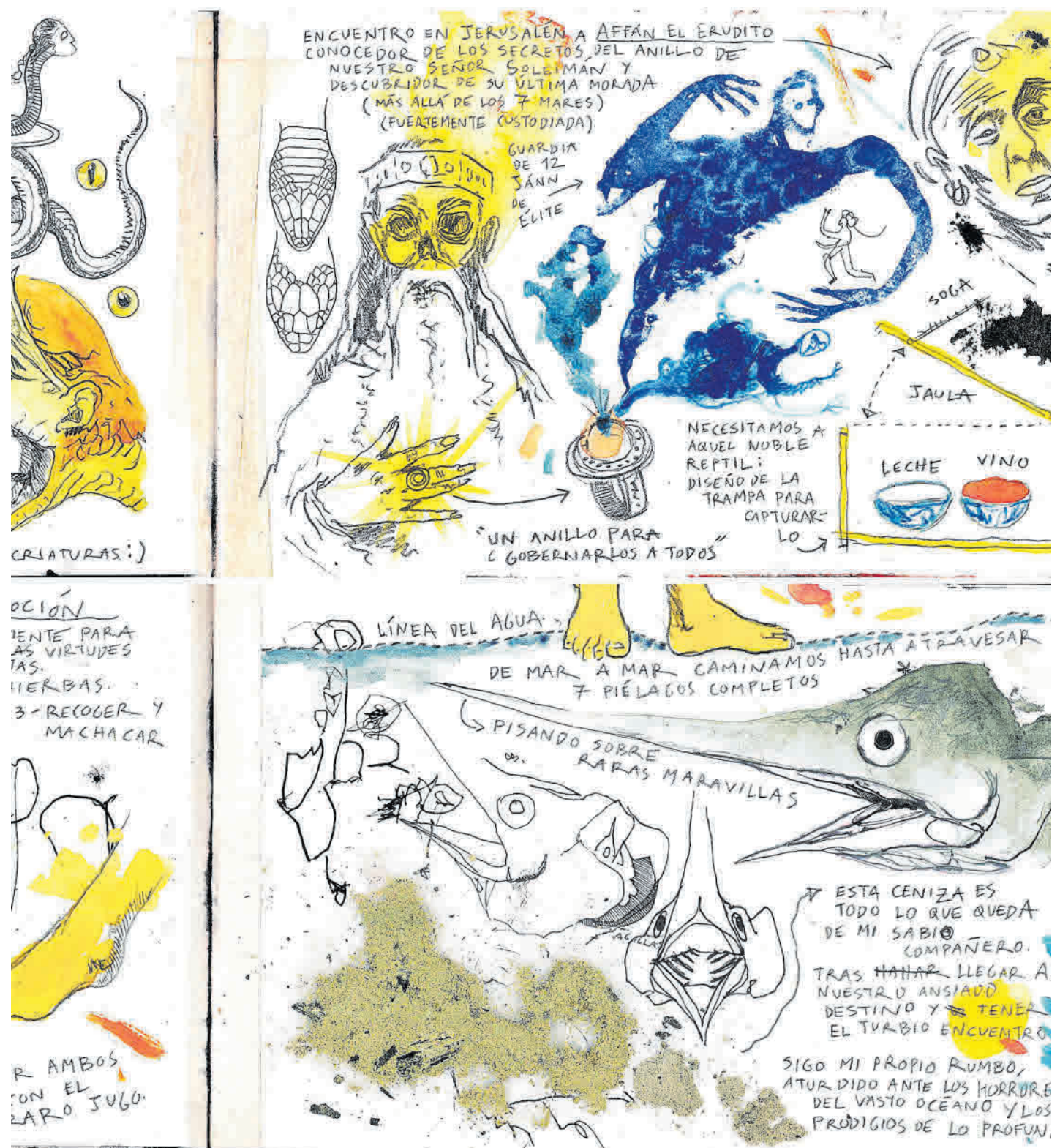
Tarea de toda una vida y muy anterior a la gesta del sevillano fue la traducción del árabe al inglés de Burton, desarrollada en 17 tomos, y que fue una de las últimas de este trotamundos; una suerte de reposo intelectual del guerrero, tras dejar atrás tantos viajes por países exóticos y peligros.

Exotismo, portentos, peligros, sensualidad y sexualidad, además de colorido es lo que transmite la nueva traducción de 'Las mil y una noches' para la editorial Reino de Cordelia de la obra de Burton, realizada por el escritor madrileño Diego Garrido (1997), que también se ha encargado de la selección, pues el volumen tiene algo más de 500 páginas.

La recopilación reúne lo más granado y hermoso de estos cuentos medievales de origen diverso; empezando por la historia inicial del rey Sahriyar y su famosa esposa Sahrazad, que salva la vida, noche tras noche, gracias a su pasión por la lectura; y tampoco faltan los siete viajes de Simbad el marino; la historia del pescador y el Jinni o la espléndida sobre la ciudad de bronce.

La estupenda traducción de Diego Garrido se complementa con las prodigiosas dotes para la ilustración de su hermano, el arquitecto Arturo Garrido (Madrid, 1993), que ha creado para la ocasión un palimpsesto de estilos e influencias, en el que se dan la mano cuadernos de campo, Francisco de Goya, el arte indio o el persa con apabullante y bella factura.

De hecho, para los lectores que se queden con las ganas de más, la obra, una vez finalizada, contiene un epílogo con bocetos, descartes e ideas del ilustrador, brioso colofón para esta obra maestra, a años luz de las edulcoradas adaptaciones de Walt Disney. ■



Una de las ilustraciones de Arturo Garrido para esta edición de 'Las mil y una noches'.

ARTURO GARRIDO